

书虫·牛津英汉双语读物

■ Jennifer Bassett (英) 著

# THE PRESIDENT'S MURDERER

## 谁谋杀了总统？



外语教学与研究出版社  
牛津大学出版社



# The President's Murderer

谁谋杀了总统？

- Jennifer Bassett (英) 著
- 冯彩红 译

外语教学与研究出版社  
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-6584

图书在版编目(CIP)数据

谁谋杀了总统?/(英)巴西特(Bassett, J.)著;冯彩红译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

ISBN 7-5600-3674-0

I. 谁… II. ①巴… ②冯… III. 英语—对照读物, 小说—英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 075362 号

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford  
© 2000

This Edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for  
export therefrom

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press

谁谋杀了总统?

著 (英) Jennifer Bassett

译 冯彩红

\* \* \*

责任编辑: 徐 娟

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 850×1092 1/32

印 张: 2.125

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3674-0/H·1842

定 价: 2.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

“书虫·牛津英汉双语读物”是外研社和牛津大学出版社联合奉献的一大阅读精品，受到了广大英语学习者的热烈欢迎，连续多年畅销不衰。为了满足读者朋友更加广泛的阅读需求，我们再次推出 18 本新的“书虫”系列英汉双语读物，期待与您的相约。

## 关于本书

一个好警察总是在问问题。发生了什么？为什么会发生？谁干的？什么时候？在哪儿？为什么？一个好警察也知道哪些回答是正确的，哪些是错误的。

费利克斯是个好警察。警长要他去抓一个谋杀犯，一个很重要的谋杀犯——他谋杀了总统。费利克斯必须迅速地找到凶手，并把他带回来——不论是死是活。他夜以继日地工作，开着车在这个国家来回奔波，也问了很多问题。

但是有些问题是很危险的，最好不要知道答案。而死人，当然了，既不会问问题，也不能回答问题……

## THE PRESIDENT'S MURDERER

A good policeman is always asking questions. What happened? Why did it happen? Who did it? When? Where? Why? And a good policeman knows which answers are right, and which are wrong.

Felix is a good policeman, and the Chief of Police wants him to find a murderer. A very important murderer—the man who murdered the President. Felix must find the murderer quickly and bring him back—dead or alive. He works day and night, drives up and down the country, and asks a lot of questions.

But some questions can be dangerous. It is better not to know the answers. And dead men, of course, cannot ask, or answer, questions . . .

## Contents

## 目 录

The First Day .....	2
第一天 .....	3
The Second Day .....	10
第二天 .....	11
The Third Day .....	18
第三天 .....	19
The Fourth Day .....	28
第四天 .....	29
The Fifth Day .....	36
第五天 .....	37
The Sixth Day .....	46
第六天 .....	47
ACTIVITIES: Before Reading .....	54
ACTIVITIES: While Reading .....	55
ACTIVITIES: After Reading .....	58



*The First Day*

---

**'R**un!' the man thought. 'Move! Faster! I can't stop now.'

Over the man's head the night sky was black and cold, and in front of him were the trees. Tall, dark trees ... five hundred metres away.

'I can hide there,' the man thought. 'I can hide in those trees. They can't see me in the trees.'

He looked behind him. He could see the lights. There were five or six men. They ran fast, and their lights moved up and down. They were not far away now. He could hear their feet on the ground.

The man ran faster. His legs were tired, his body was tired. There were noises in his head, he could not see. The trees were two hundred metres away. He wanted to stop running. He wanted to lie down and sleep.

Then he heard a new noise. Dogs.

'They've got dogs!' he thought. 'Oh no! Not dogs! I can't run faster.'

But he did. Faster and faster. The trees were a hundred metres away ... fifty ... twenty ...

And then he was there. The trees opened their dark arms to him. But he did not stop running. It was dark and quiet under the trees. He ran first to the left, and then to the right. He came to a hill, and for a second or two he

## 第一天

“跑！”那人想，“跑！再快点儿！我现在不能停下。”

在那人的头顶上方，夜空漆黑一片，寒气逼人。他的前面是树林，高高的，黑压压的树……足有 500 米远。

“我可以藏在那儿。”那人想，“我可以藏在树林里，那样的话，他们就看不到我了。”

他回头看了看。他能看到灯光，还有五六个人。他们跑得很快，手里的灯上下扫着。现在，他们已经离他不远了。他甚至能听到他们的脚步声。

那人跑得更快了。他的腿很累，有点体力不支。他的脑袋里充斥着各种声音，什么也看不见。树林只有 200 米远了。他想停下来，想躺下，睡上一觉。

正在这时，他听到另外一种声音。狗。

“他们带狗了！”他想，“噢，不！可别是狗，我没法跑得更快了。”

但是他做到了，他跑得越来越快。树林在 100 米的远处……50 米……20 米……

他终于跑到了。树林向他张开了黑色的臂膀。但他没有停下来。树底下很暗，也很安静。他先跑到左边，又跑向右边。他来到了一座小山丘前，在那里停了一两秒钟，听

**in front of** *prep. before.*  
在……前面。**hide** *v. prevent from being seen.* 隐藏，隐蔽。**noise** *n. sound, esp. when it's loud and confusing etc.* 响声，噪音。





stopped and listened.

Nothing. Then he heard the dogs again, but he could not see the lights.

'Don't stop now,' he thought. 'Dogs don't need eyes. They can find you in the dark.'

Quickly he ran down the hill. It was very dark here, and he could not see very well. He ran into a tree and nearly broke his arm.

'Careful!' he thought. 'Careful.' He put his hands out in front of him, and ran more slowly. Then he heard a new noise. Water.

'A river!' he thought. 'The dogs can't follow me across water. Where is it? Quick!'

Soon he found the river. It was not very big, but it ran quickly. The water was cold on his tired legs. He walked and ran up the river, through the water, for about two kilometres. Then he stopped and listened again.

He could hear nothing. He stood there and waited. The trees watched him with dark, secret eyes.

Nothing. No dogs, no lights, no noises.

The man was cold now, and very, very tired. 'I need sleep,' he thought. 'Where can I hide?' He looked up at the trees.

'Up there,' he thought. 'The dogs can't follow me up a tree.'

He found a tall tree and went up it. He could not see the

听有动静。

什么也没有。而后他又听到了狗的叫  
声，却看不到灯光。

“现在不要停下。”他想，“狗不需要眼  
睛，它们能在黑暗中找到你。”

他很快地跑下了山丘。这里非常暗，他  
看不太清楚。他撞到了一棵树上，险些折断  
了胳膊。

“小心！”他心里想，“小心。”他把双手向  
前伸去，跑得稍微慢了一些。这时，他又听  
到一种声音。流水声。

“一条河！”他想，“那些狗追不到河对  
面。河在哪儿？快点！”

他很快找到了河。河不大，水流却很  
急。河水冰冷冰冷的，没过了他疲惫的双  
腿。然后，他涉水向河的上游走着、跑着。  
走了大约两公里之后，他停下来，又听了听。

他什么也没有听到。他站在那儿，等待  
着。那些树，用黝黑的眼睛，偷偷地注视着  
他。

什么也没有。没有狗，没有灯光，也没  
有声音。

他现在觉得很冷，而且精疲力竭。“我  
需要睡觉。”他想，“我能藏在哪儿呢？”他抬  
头看看树。

“就藏在那上面。”他想，“狗总不能跟着  
我上树吧。”

他找到了一棵高大的树，爬了上去。现

**run into** collide with or  
crash into sb./sth. 撞到某  
人或某物的身上。**secret**  
adj. not known by others.  
秘密的。**look up** raise  
one's eyes. 抬头看，仰视。  
**follow** v. come or go  
after. 跟在……的后面。

ground now. He half-sat, half-stood in the tree, and listened. Nothing.

‘An hour,’ he thought. ‘Sleep for an hour. Then go on. Go south. Hide in the day, and move at night. I can get there in five days, perhaps six.’

The man put his head down on his arms, and slept.



‘What are you saying? You lost him?’ the Chief of Police said angrily.

The young police inspector in front of her was tired. Very tired. He wanted to sit down, but people did not sit down in the Chief’s office. They stood and waited, and perhaps the Chief said ‘Sit down’. *Then* they sat down—but not before.

So the inspector stood. ‘I’m sorry, Chief,’ he said. ‘We couldn’t find him in the trees. We looked all night, but it was dark and ...’

The Chief of Police put her hands on the desk in front of her. ‘You had five men with you, Inspector, and two dogs. And you couldn’t find him!’

Eva Hine, the Chief of Police, was a tall woman of about fifty. Her eyes were grey and very cold. Dangerous eyes. When Eva Hine said ‘Jump!’, people jumped. They did not ask questions first.

The inspector waited, and the Chief of Police looked at him coldly. ‘What are you waiting for?’ she asked. ‘Go

在，他看不到地面了。他在树上半蹲着，听着。什么动静也没有。

“一个小时，”他想，“就睡一个小时。然后继续走。朝南走，昼伏夜行。五天后我就能到那儿了，也许要六天吧。”

那人把头支在胳膊上，睡了。

⊕ ⊕ ⊕

“你说什么？你让他跑了？”警长生气地说。

站在她面前的年轻警员看起来很疲惫，非常的疲惫。他想坐下，但是没有人敢在警长的办公室里坐下。他们站着，等待着，也许警长会说“坐下”，然后他们才坐下——而不是在警长发话之前。

因此，警员一直站着。“对不起，警长。”他说，“我们在树林里找不到他，我们找了整整一个晚上，但是光线太暗，而且……”

警长把手放在她身前的办公桌上。“警员，你带了五个人，还有两条狗。而你竟然找不到他！”

伊娃·海因警长，是个大约 50 岁的高个子女人。她长着一双灰色的眼睛，目光冷峻。危险的眼睛。要是伊娃·海因说“跳！”，大家就会跳，事先什么也不问。

警员等待着，警长冷冷地看着他。“你还等什么？”她问，“出去找他！三个月前，这



**inspector** *n.* a police officer. **grey** *adj.* of the colour between black and white. 灰色的。 **dangerous** *adj.* likely to cause danger. 危险的。

out and find him! Three months ago this man—Alex Dinon—killed the President of our country. He's a murderer—a dangerous man. Twenty-four hours ago he escaped from prison, and our new President wants him back in prison—today! Now! At once!'

The inspector quickly left the room.

His name was Felix, and he was thirty-three years old. That was young for an inspector, but he was a good policeman. He liked his job, and worked long hours, but he was sometimes afraid of Eva Hine, the Chief of Police.

Ten minutes later he was back in his office, and Adam came into his room. Adam was twenty-five, and usually worked with Felix on important jobs.

'What did the Chief say?' Adam asked.

'Find Dinon quickly,' Felix said. 'So, let's begin. Have we got photographs of Dinon? And what about his family?'

Adam put some photographs on the desk. 'He's got a wife and two young children,' he said.

'Right. I want photographs on television and in all the newspapers. Four men can watch his house and family, day and night—four hours on, and four hours off. Next, I want policemen at all the airports and ...'

Telephones rang, and people came and went in the office. Felix and Adam worked on, late into the night.

个人——亚历克斯·迪农——杀害了我们国家的总统。他是个谋杀犯——一个危险的人物。24小时前，他从监狱逃走了，而我们的新总统要求把他抓回来——就在今天！现在！立刻去办！”

警员很快地离开了。

他的名字叫费利克斯，33岁。这样的年龄，对于一个警员来说还很年轻。但他是一个好警察。他喜欢自己的工作，而且经常长时间地工作。但是，他有时惧怕伊娃·海因警长。

十分钟后，他回到了自己的办公室，亚当也走了进来。亚当25岁，常常和费利克斯在重要的案件上合作。

“警长怎么说？”亚当问。

“立刻抓获迪农。”费利克斯说，“所以，我们开始吧。咱们有迪农的照片吗？他的家庭情况怎样？”

亚当把几张照片放在桌子上。“他有一个妻子和两个年幼的孩子。”他说。

“好的。把这些照片登在电视和各种报纸上。派四个人轮班全天候地监视他的家和家人——四个小时轮一班。然后，在所有的机场都安排上警察，还有……”

电话响了。人们从办公室里进进出出。费利克斯和亚当一直工作到深夜。

**president** *n.* head of state. 总统，国家主席。

**murderer** *n.* a person guilty of murder. 谋杀犯，凶手。

**escape** *v.* get free. 逃脱，逃走。

**important** *adj.* very serious and significant. 重要的，重大的。

### *The Second Day*

---

**T**he next morning Alex Dinon was forty kilometres south of the prison. He moved quickly and stayed away from towns and villages. It was winter and the weather was cold, so there were not many people in the fields. He looked behind him often, but nobody saw him and nobody followed him.

At midday he found a quiet field and lay down under some small trees. He slept at once.

At about three o'clock Alex opened his eyes, and saw an old woman in front of him.

'What are you doing in my field, young man?' she said.

Alex sat up quickly. 'I'm sorry,' he said. 'I was tired, and needed some sleep. I'm going now.'

'You're very dirty,' the old woman said. 'Look at you! Where are you going?'

'North,' Alex said. He stood up and began to move away.

'Don't run away. I'm only an old woman.' She looked at him carefully. 'You're dirty, and hungry, and tired ... and afraid. Am I right?'

Alex smiled slowly. 'Yes,' he said.

'Well, come back to my house and have some food. And you can have some of my husband's old clothes. He died last winter.'

## 第二天

第二天早上，亚历克斯·迪农已经在监狱南面 40 公里的地方了。他避开城镇和村庄，走得很快。时值冬日，天气寒冷，所以田地里人不多。他不时地回头看看，但是没有人看到他，也没有人跟着他。

中午时分，他找到了一块安静的田地，在一片小树丛下躺下了。他很快就睡着了。

大约 3 点钟时，亚历克斯睁开了眼睛，看到一个老太太站在他面前。

“你在我的地里干什么，年轻人？”她问。

亚历克斯立刻坐了起来。“对不起，”他说，“我很累，需要睡一会儿，我马上就走。”

“看看你，浑身上下脏兮兮的。”老太太说，“你要去哪儿？”

“去北边。”亚历克斯说。他站了起来，要走。

“别走，我只不过是一个老太太。”她仔细地打量他，“你浑身脏兮兮的，又饿又累，……还很恐惧。我说得对吗？”

亚历克斯慢慢地笑了。“不错。”他说。

“那好吧，来我家吃点东西。你可以换上我丈夫的旧衣服，他去年冬天过世了。”



**dirty** *adj.* not clean. 脏的，不干净的。



Alex looked at her. It was true. He was hungry and tired and dirty. And afraid ... but not of this old woman. 'Thank you very much,' he said.

The old woman's name was Marta. Her house was very small, but she put some wonderful hot food in front of Alex. He ate quickly, and Marta watched him.

'Oh, you *were* hungry,' she laughed.

Alex smiled, but did not stop eating.

Marta found some old clothes for him, and then made some coffee. She said nothing, but watched him with a smile. Alex finished eating and drank some coffee. He began to feel better.

'How did you escape from prison?' Marta asked suddenly.

Alex's face went white. He stared at Marta and said nothing.

Marta laughed. 'It's all right,' she said. 'I'm not afraid of the President's murderer. You can stay here tonight, Alex Dinon, and have a good sleep. I don't like the police, and I'm not going to tell them.'



Felix and Adam did not get much sleep. They stayed in the office and slept between telephone calls. The phones rang often, but in the morning there was no news of Alex Dinon. The day went slowly. The phones rang again and again—but there was no news.